REJESTR

DZIENNIKA PRAW

z roku 1837.

W DRUKARNI ST. GIESZKOWSKIEGO.

REJESTR

DZIENNIKA PRAW

z Roku 1837.

Ner dz. gł.	PRZEDMIOT	Karta
86.	Ustawa o stowarzyszeniu się przeciwko pożarom co do domów na których kapitały skarbowe lub instytuwe znajdują się . . .	
5950. / 6320.	O odwoływaniu się od uchwał kwalifikacyjnych w sprawach karnych przez Trybunał I. Instancyi wydawanych.	
2575.	Rozwiązanie wątpliwości wedle jakiéj formy rekursa przed d. 1 Maja r. b. do Sądu III. Inst. wyniesione, sądzonemi być mają . .	
5436.	Zmiany w artykułach VII. i XI. ustawy konstytucyjnéj	
—	O zniesieniu Instytucyi Wójtów Gmin i Podsędków.	
—	Zmiany w statucie organicznym i Zgromadzeń Politycznych . .	
—	Zmiany w statucie wewnętrznego urządzenia Senatu	
	Texa lekarstw dla M. Krakowa i Jego Okręgu (wydana osobno in 4to)	

Nro 86 *D. G. S.*

MY PREZES
i Senatorowie

Wolnego Niepodległego i ściśle Neutralnego

MIASTA KRAKOWA I JEGO OKRĘGU.

Zapatrzywszy się na Art. 2 ustawy sejmowéj z dnia 4 Września 1833 roku. Towarzystwo wzajemnego zaręczenia przeciwko pożarom zaprowadzającéj, mocą którego orzeczoném zostało, iż towarzystwo rzeczone wtenczas dopiero uważanem będzie za istniejące, skoro się taka liczba obywateli stowarzyszyć się chcących znajdzie, aby za milion złotych polskich przynajmniéj własności nieruch o

mych zaręczoném zostało, tak w celu zbliženia chwili zawiązania się krajowego assekuracyjnego towarzystwa przez pomnożenie zabezpieczyć się mających nieruchomości, jak nierównie zasłonienia od szkód z požaru wyniknąć mogących własności skarbowych, instytutowych lub do korporacyów należących, tudzież kapitałów przez nie posiadanych, a na realnościach prywatną własnością będących hypotecznie zabezpieczonych; stanowiemy co następuje:

ARTYKUŁ I.

Zanim dalsze rozwinięcie ustawy o wzajemném zaręczeniu przeciwko pożarom pozwoli takową do całego kraju rozciągnąć, tymczasem wprowadzenie towa-

rzystwa tego, obrębem miasta Krakowa i jego przedmieść, to jest jedenastu gmin miejskich ograniczać się ma.

ARTYKUŁ 2.

Wszystkie gmachy i domy własnością skarbu publicznego, instytutów tak Duchownych jak Świeckich, lub też korporacyów będące, w mieście Krakowie i jego przedmieściach sytuowane, wcielają się do towarzystwa z urzędu.

Kommissye oddzielne zajmą się ich oszacowaniem z oznaczeniem summ z któremi w towarzystwie zaassekurowanemi zostaną.

ARTYKUŁ 3.

Poczynając od dnia 1 Stycznia 1838 r.

każdy dom w mieście Krakowie i jego przedmieściach leżący, na którym kapitał skarbowy, instytutowy, lub korporacyjny zabezpieczonym znajduje się, winien bydź w towarzystwie wzajemnego zaręczenia przeciwko pożarom zabezpieczonym, tak dalece, że gdyby który z właścicieli kapitały podobne na domu swym lokowane mający, przed terminem powyższym domu tego w towarzystwie wzajemnego zaręczenia nie zabezpieczył, kapitały te w ciągu sześciu miesięcy to jest: pomiędzy 1szym Stycznia a 30 Czerwca 1838 roku złożyć będzie powinien, w razie bowiem niezłożenia, takowe niezwłocznie ściągnionemi zostaną bez dalszego szczegółowego wypowiedzenia, gdyż oneż niniejsze zastępuje rozporządzenie.

ARTYKUŁ 4.

Dla zbliżenia chwili zawiązania się towarzystwa, deklaracye przystąpienia do tegóż z oznaczeniem summy z którą wstąpienie następuje przed dniem 30 Czerwca r. b. przez właścicieli domów prywatną własnością będących, składanemi bydź mają. Składający deklaracye te, później obowiązanemi będą zapłacić 1/1000 część od summy szacunkowéj w któréj domy swe do zabezpieczenia podadzą, a to oprócz składki która przez wszystkich członków towarzystwa na pierwszy zakład wniesioną będzie. Do przyjmowania tych deklaracyj upoważnionym zostaje Pan Paprocki Referent Wydziału Dochodów Publicznych.

ARTYKUŁ 5.

Właściciele którzy budowle swe w towarzystwach asseekuracyjnych ogniowych za granicą kraju istniejących już zabezpieczyli, chociażby na ich domach kapitały skarbowe, instytutowe lub korporacyjne ciążyły, nie będą obowiązanymi przystępować do towarzystwa wzajemnego zaręczenia krajowego, aż po expiracyi czasu na który własności swe za granicą zaassekurowali, winni będą jednak przed dniem 1 Lipca 1838 udowodnić, że domy te istotnie będą jeszcze w owej chwili w rzeczonych zagranicznych towarzystwach zabezpieczonemi.

ARTYKUŁ 6.

Wykonanie niniejszego urządzenia w czém do kogo należeć będzie, i czuwanie

nad jego wykonaniem w szczególności, Wydziałowi Spraw Wewnętrznych i Policyi polecamy.

Działo się w Krakowie w sali obrad Senatu dnia siodmego Stycznia tysiąc ośmset trzydziestego siodmego roku.

Prezes Senatu
HALLER.

Sekretarz Jlny Senatu
DAROWSKI.

Nowakowski Sekr. Exp. Senatu.

Nro 5950, 6320, *D. G. S.*

MY PREZES
i Senatorowie

Wolnego Niepodległego i ściśle Neutralnego

MIASTA KRAKOWA I JEGO OKRĘGU.

Zważywszy, że urządzenie Sądownictwa wydane przez Nas pod dniem 27 Sierpnia r. 1833 na mocy upoważnienia przez Kommissyą Nadzwyczajną do reorganizacyi kraju W. M. Krakowa przez Trzy NAJJASNIEJSZE OPIEKOŃCZE DWORY zesłaną Senatowi udzielonego, nieoznaczyło czyli i w jaki sposób uchwały kwalifikacyjne na drodze instrukcyi spraw

karnych przez Trybunał I. Instancyi wydawane do wyższego Sądu rekurrowane być mogą lub nie; nieoznaczenie zaś takowe dając powód do odwoływania się od wspomnionych uchwał przez wszystkie Instancye Sądowe, nietylko zrządza przewłokę w spiesznem wyśledzeniu i ukaraniu zbrodni, ale nawet łatwo dochodzenie téjże udaremnić może, w uzupełnieniu więc powyższego urządzenia Sądownictwa stanowimy co następuje:

ARTYKUŁ I.

Odwoływanie się od uchwał kwalifikacyjnych w sprawach karnych przez Trybunał I. Instancyi wydawanych, ma miejsce tylko do Sądu Appellcyjnego, który takowe w ostatniéj Instancyi rozstrzyga.

ARTYKUŁ 2.

Ostateczne decyzye Sądu Appellacyjnego nie będą mogły być pod żadnym względem ani drogą zwyczajnego rekursu, ani drogą kassacyi do Sądu III Instancyi zaskarzanemi.

ARTYKUŁ 3.

Termin do możności odwoływania się od rzeczonych uchwał do Sądu Appellacyjnego, stanowi się 3ch dniowy nie rachując dnia, w którym uchwała kwalifikacyjna ogłoszoną lub doręczoną będzie.

ARTYKUŁ 4.

Prawo odwoływania się od uchwał kwalifikacyjnych służy nietylko stronom za uciążone się poczytującym, ale i Prokuratorom Rządowym z wszelkim skutkiem prawa.

Wykonanie powyższego postanowienia, które jako dodatkowa część urządzenia Sądownictwa przez Nas wydanego, uważanem bydź ma, wczém do kogo należy polecamy, chcąc mieć aby takowe w Dzienniku Rządowym zamieszczoném zostało.

Działo się na posiedzeniu w Sali Obrad Senatu w Krakowie dnia czwartego Listopada, tysięc ośmset trzydziestego szóstego roku.

Prezes Senatu

HALLER.

Sekretarz Jlny Senatu

DAROWSKI.

Nowakowski Sekr. Exp. Senatu.

Dzień ogłoszenia dnia
1 Maja 1837 r.

Nro 2575, *D. G. S.*

MY PREZES
i Senatorowie

Wolnego Niepodległego i ściśle Neutralnego

MIASTA KRAKOWA I JEGO OKRĘGU.

Zważywszy, iż przed wprowadzeniem w wykonanie postanowienia Senatu wskazującego na przyszłość formę postępowania przy odwoływaniu się od uchwał kwalifikacyjnych, wyniesionemi już mogły być rekursa do Sądu III. Instancyi, a ztąd zachodzi potrzeba orzeczenia, wedle jakiej formy rekursa te sądzonemi być mają w celu

uchylenia wszelkiéj pod tym względem wątpliwości, stanowimy co następuje:

ARTYKUŁ 1.

Rekursa od uchwał kwalifikacyjnych w sprawach karnych przez niższe Sądy wydanych, przed d. 1 Maja b. r. do Sądu III. Instancyi wyniesione, jak skoro w regestr wokandy Pisarza tegoż Sądu wciągnionemi zostały rostrzyganemi będą przez Sąd III. Instancyi według dawnego porządku pod tym względem przez wspomniony Sąd przyjętego.

ARTYKUŁ 2.

Wykonanie powyższego postanowienia i czuwanie nad jego wykonaniem w czém do kogo należy polecamy.

Działo się na posiedzeniu Naszém w sali obrad Senatu dnia trzynastego Maja tysiąc ośmset trzydziestego siódmego roku.

Prezes Senatu
HALLER.
Sekretarz Jlny Senatu
DAROWSKI.
Nowakowski Sekr. Exp. Senatu.

Nro. 5436 *D. G. S.*

MY PREZES

i Senatorowie

Wolnego Niepodległego i ściśle Neutralnego

MIASTA KRAKOWA I JEGO OKRĘGU.

Konferencya JJWW. Rezydentów udzieliła Senatowi przy odezwie swéj z dnia 9 b. m. i r. Najwyższe Postanowienie Najjaśniejszych Opiekuńczych Dworów; zaprowadzające zmiany w Artykułach VII i XI. Ustawy Konstytucyjnéj.— Podając niniejszym to objawienie Najwyższéj Woli do powszechnéj wiadomości Obywateli i Mieszkańców Miasta Wolnego Krakowa i Jego Okręgu, tak w texcie francuzkim,

który za autentyczny uważanym być ma jak w przekładzie na język krajowy, takowe w Dzienniku Praw umieścić polecamy, oznaczając termin ogłoszenia na dzień 1 Października r. b. od którego postanowienie to obowiązywać zacznie.

Kraków dnia 9 Września 1837 r.

Prezes Senatu
HALLER.

Sekr. Jlny Senatu
Darowski.

Nowakowski Sekr. Exp. Sen.

AMENDEMENT

des Articles VII et XI de la Constitution.

Ces Articlesseront de la teneur suivante:

ARTICLE VII.

LeGouvernement de la ville libre de Cracovie et de son territoire réside dans un Sénat composé de huit membres apelés Sénateurs et d'un Président. Le Sénat et son Président exercent le pouvoir exécutif conformément aux lois et réglemens en vigueur.

ARTICLE XI.

Le Sénat nomme à toutes les places administratives hors celles exceptées par la Constitution ou à l' égard desquelles il aurait été statué autrement. — Il révo-

POPRAWA

Artykułów VII i XI. Konstytucyi,

Artykuły te będą brzmienia następująccgo:

ARTYKUŁ VII.

Rząd Wolnego Miasta Krakowa i Jego Okręgu zostaje w Senacie złożonym z ośmiu Członków nazwanych Senatorami i z Prezesa. — Senat i jego Prezes sprawują Władzę wykonawczą stosownie do Praw i Urządzeń obowiązujących.

ARTYKUŁ XI.

Senat mianuje na wszystkie posady Administracyjne, oprócz tych które Konstytucyą są wyłączone, lub względem którychby inaczéj było postanowionem i

que à volonté les fonctionnaires de sa nomination.

(L. S) Pro vera copia

(signé) v. HARTMANN.

odwołuje podług woli urzędników przez siebie mianowanych.

(podpisano) Za rzetelność odpisu
(L. S.) von HARTMANN.

Za zgodność z Aktami

Sekr. Jlny Senatu
DAROWSKI.

Nro 5436, D. G. S.

MY PREZES

i Senatorowie

Wolnego Niepodległego i ściśle Neutralnego

MIASTA KRAKOWA I JEGO OKRĘGU.

Konferencya JJWW. Rezydentów udzieliła Senatowi przy Odezwie swéj z dnia 9 b. m, i r. Postanowienie Najjaśniejszych Opiekuńczych Dworów zawierające Artykuł dodatkowy do Ustawy Konstytucyjnéj. — Podając niniejszym to objawienie Najwyższéj woli do powszechnéj wiadomości Obywateli i Mieszkańców Miasta Krakowa i jego Okręgu tak w texcie autentycznym francuzkim jak w przekła-

dzie na język Krajowy, takowe w Dzienniku Praw umieścić polecamy, oznajmując iż chwila uorganizowania Dyrekcyi Policyi i zaprowadzenia Urzędów Kommissarzy Dystryktowych, jako władz które pełnić mają na przyszłość obowiązki dotąd przez Podsędków i Wójtów Gmin sprawowane jako termin ogłoszenia poniżej zamieszczającego się postanowienia, od którego takowe obowiązywać zacznie, uważaną bydź ma.

Kraków dnia 9 Września 1837.

Prezes Senatu
HALLER.
Sekretarz Jlny Senatu
DAROWSKI.
Nowakowski Sekr. Exp. Senatu.

ARTICLE ADDITIONEL
à la
CONSTITUTION
de la ville libre de Cracovie.

L'institution des maires des communes, ainsi que celle des juges suppléans crées en 1833 sont supprimées, et les fonctions, confiées jusqu' à présent à ces magistrats, seront exercées à l' avenir dans la ville de Cracovie par la Direction de Police, et dans le territoire par des commissaires de district.

La nomination et la revocation de ces employés administratifs appartiendra au Gouvernement de la ville libre.

(L. S.) Pro vera copia

(signé) v. HARTMANN.

ARTYKUŁ DODATKOWY
do
KONSTYTUCYI
Wolnego Miasta Krakowa.

Instytucya Wojtów Gmin równie jak i Podsędków utworzone w r. 1833 znoszą się, i obowiązki powierzone dotąd tym Urzędnikom będą wykonywane na przyszłość w mieście Krakowie przez Dyrekcyą Policyi a w Okręgu przez Kommissarzy dystryktowych.

Mianowanie i odwoływanie tych Administracyjnych Urzędników należeć będzie do Rządu Wolnego Miasta.

(L. S.) (podpisano) v. HARTMANN.

Za zgodność z Aktami
Sekretarz Jlny Senatu
DAROWSKI.

Nro. 5436 *D. G. S.*

MY PREZES

i Senatorowie

Wolnego Niepodległego i ściśle Neutralnego

MIASTA KRAKOWA I JEGO OKRĘGU.

Konferencya JJWW. Rezydentów udzieliła Senatowi przy Odezwie swéj z dnia 9 b. m. i r. Najwyższe postanowienie Najjaśniejszych Opiekuńczych Dworów zaprowadzające niektóre zmiany w Statucie Organicznym Zgromadzeń Politycznych. Podając niniejszym to objawienie Najwyższéj woli do powszechnéj wiadomości Obywateli i Mieszkańców Miasta Krakowa i Jego Okręgu tak w texcie fran-

cuzkim który za autentyczny uważanym być ma jak w przekładzie na język krajowy, takowe w Dzienniku Praw umieścić polecamy, oznaczając termin ogłoszenia na dzień pierwszy Października r. b. od którego postanowienie to obowiązywać zaczyna.

Kraków dnia 9 Września 1837 r.

Prezes Senatu
HALLER.

Sekr. Jlny Senatu
DAROWSKI.

Nowakowski Sekr. Exp. Sen.

AMENDEMENS

AU STATUT ORGANIQUE DES ASSEMBLÉES POLITIQUES *de la Ville libre de Cracovie.*

Paragraphe à ajouter à la fin de l' Article 92.

La publication de ce bulletin par l'impression, ne pourra cependant avoir lieu qu' en autant, que le Président du Sénat, auquel en vertu de l' Article XXVI du Statut Organique du Sénat, la Censurè de cette feuille est dévolue, l' aura reconnu admissible et revêtu de *l' imprimatur.*

L' ARTICLE 94

sera de la teneur suivante:

Tous les comptes rendus, écrits ou imprimés sur les opérations journalières

POPRAWY
W STATUCIE ORGANICZNYM ZGROMADZEŃ POLITYCZNYCH
Wolnego Miasta Krakowa.

Paragraf mający być zamieszczonym w końcu Artykułu 92.

Ogłoszenie tego Dyaryuszu drukiem nie będzie mogło mieć jednakowo miejsca jak o tyle, o ile Prezes Senatu któremu mocą Artykułu XXVI Statutu Organicznego Senatu Cenzura tego pisma jest powierzoną, uzna takowe za dopuszczalne i opatrzy go swym *imprimatur*.

ARTYKUŁ 94
będzie brzmienia następującego.

Wszystkie sprawozdania pisane lub drukowane z działań codziennych Sejmo-

de la Diète seront signés par le Sécrétaire de l'assemblée. Si le Sécrétaire se permettait quelque infidélité, en inserant dans le bulletin ce qui n'a pas été inscrit au protocole, ou bien s'il portait sur le bulletin comme autentique un discours mis postérieurement par écrit, avec des corrections qui n'auraient pas été connues à la Chambre, ou enfin s'il publiait un passage du bulletin supprimé par le Président du Sénat, ou qui n'aurait pas été soumis à son approbation, conformément aux dispositions de l'Arti- 92 de ce statut, le Sénat après avoir vérifié le fait, sera tenu de décréter l'exclusion immédiate du coupable de la Chambre des Représentans, et de prononcer en même tems contre lui l'arrêt de suspension pour six ans dans ses droits de vo-

wych, podpisanemi będą przez Sekretarza Zgromadzenia. Gdyby Sekretarz dopuścił się jakiéj nierzetelności wciągając w Dyaryusz to co nie było wpisaném w Protokół, albo też gdyby zamieścił w Dyaryuszu jako autentyczną mowę napisaną późniéj z poprawkami Izbie nieznajomemi, albo nakoniec gdyby ogłosił ustęp Dyaryuszu wykréślony przez Prezesa Senatu, lub którykby nie był poddanym pod Jéj approbacyą wedle rozporządzenia zawartego w Artykule 92 Statutu, Senat po sprawdzeniu tego czynu obowiązanym będzie orzec wyłączenie niezwłoczne winnego z Izby Reprezentantów i zarazem wydać przeciwko temuż wyrok zawieszający go przez lat sześć w prawie głosowania na Zgromadzeniach Obiorczych i bycia obranym na Reprezentanta. Nakaże

ter dans les collèges électoraux et d' être élu Représentant, et fera en outre, s' il le juge utile, redresser par les feuilles publiques l' erreur qui se serait glissé dans le bulletin.

Paragraphe à ajouter à la fin de l' Article 109.

Les listes des candidats pour le poste de Senateurs cependant, avant d' être réstituées au Président de la Diète, devront être communiquées par le Sénat aux Résidens des trois Cours Protectrices, qui réunis en Conférence, pourront en écarter ceux des concurrens, contre lesquels ils auraient des objections graves à faire valoir.

oprócz tego jeżeli to uzna być użytecznem sprostować przez pisma publiczne omyłkę która się do Dyaryusza wśliznęła.

Paragraf do dodania na końcu Artykułu 109.

Listy Kandydatów na posadę Senatorów jednakowoż, zanim będą zwróconemi Prezydującemu w Sejmie, winny być zakommunikowanemi przez Senat Rezydentom Trzech Dworów Opiekończych, którzy połączeni w Konferencyą będą mogli wyłączyć tych z współubiegających się przeciwko którym walczyłyby ważne zarzuty.

ARTICLE NOUVEAU

à ajouter après l'Article 133 *du Statut*

Article 133 *bis.*

Dans le cas où la Diète voterait le rejet d'un titre de dépenses porté sur le nouveau budget, et que ce rejet pourrait arrêter la marche régulère de l'Administration, les dispositions de l'ancien budget, concernant cette partie du service publique resteront en vigueur, à moins que le Sénat et l'Assemblée des Représentans ne finissent par s'entendre sur l'augmentation ou la réduction de la dépense en question.

Les conflits survenus en pareille matière entre ces deux corps de l'état, seront portés, si le Sénat en reconnait la

ARTYKUŁ NOWY
do dodania po Artykule 133 *Statutu.*

Artykuł 133 *powtórnie.*

W wypadku w którymby Izba uchwaliła odrzucenie tytułu wydatków zamieszczonego na nowym Budżecie, i gdyby odrzucenie to mogło wstrzymać bieg regularny Administracyi, rozporządzenia dawnego Budżetu odnoszące się do téj części służby publicznéj, zostaną w swéj mocy, wyjąwszy gdyby Senat, i Zgromadzenie Reprezentantów w końcu porozumiały się względem powiększenia lub zmniejszenia wydatku w mowie będącego.

Spory zaszłe w podobnéj materyi pomiędzy Senatem a Zgromadzeniem Reprezentantów mają być jeżeli Senat uzna te-

nécessité, à la décision de la Conférence des Résidens instituée par l'Article XXVII da la Constitution.

Le 1er alinéa de l'Article 137 sera de la teneur suivante.

Le Sénat est autorisé à disposer des fonds publiques jusqu' à concurrence de la somme de 60,000 flp. pour des besoins urgens de l'Etat, qui n' auraient pas été prévus par le budget. Il est toutefois tenu de rendre compte à la prochaine Assemblée législative de l'emploi de cette somme, en se conformant d' ailleurs aux dispositions de l'Article XVII bis du Statut Organique du Sénat.

go potrzebę przedstawionemi Konferencyi Rezydentów ustanowionéj Art. XXVII Konstytucyi pod Jéj decyzyą.

Pierwszy ustęp Artykułu 137 *będzie brzmienia następującego.*

Senat upoważnionym jest rozrządzać funduszem publicznym aż do wysokości summy Złp. 60,000 na potrzeby gwałtowne kraju nieprzewidziane budżetem, winien jednakże na najbliższem Zgromadzeniu Prawodawczém zdać sprawę z użycia téj Summy, stosując się z resztą do rozporządzeń dodatku do Artyknłu XVII Statutu Organicznego Senatu.

ARTICLE NOUVEAU

à ajouter à la fin du Statut Article 166.

En cas de désordres graves au sein de l'Assemblée des Représentans, qui pourraient compromettre la tranquillité intérieure ou les relations de Cracovie avec les Cours Protectrices, le Sénat aura le droit d'ajourner pour six mois les délibérations ultérieures de la Diète, et si, passé ce terme, les désordres se renouvelaient, le Sénat pourra la dissoudre et faire procéder aux nouvelles élections, après en avoir fait part aux Résidens des trois Cours, et obtenu leur consentement à cet effet.

Dans ce cas là, ou si des circonstances imprévues faisaient ajourner la Diète

ARTYKUŁ NOWY

do dodania na końcu Statutu Art. 166.

W wypadkach zajścia ważnych nieporządków w Zgromadzeniu Reprezentantów, któreby mogły naruszyć wewnętrzną spokojność i stosunki Krakowa z Dworami Opiekuńczemi, Senat będzie miał prawo odroczyć do 6ciu miesięcy Obrady dalsze Sejmu, a jeżeliby po upłynieniu tego terminu nieporządki się odnowiły, Senat będzie mógł to Zgromadzenie rozwiązać i przystąpić do nowych wyborów, doniosłszy o tém Rezydentom Trzech Dworów i uzyskawszy na to Ich zezwolenie.

W tym wypadku, lub gdyby okoliczności nieprzewidziane wskazywały potrzebę odroczenia Sejmu zwyczajnego, co nie

ordinaire, ce qui ne peut également se faire que du consentement des trois Cours ou à leur réquisition, les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et administratif, élus par la dernière Diète seront maintenus dans l'exercice de leurs fonctions jusqu'à la prochaine réunion de l'Assemblée des Représentans, et le Sénat nommera des remplaçans provisoires pour les emplois réservés à la nomination de la Diète, qui seraient devenus vacans par suite de décès, démissions ou autres causes.

L'ancien budget restera en vigueur.

(L. S) Pro vera copia

(signé) v. HARTMANN.

może równie nastąpić jak za zezwoleniem Trzech Dworów, lub w skutku Ich zleceń, Urzędnicy linii Sądowej i Administracyjnéj wybrani przez ostatni Sejm, będą utrzymani w sprawowaniu swych funkcyj, aż do najbliższego zebrania się Zgromadzenia Reprezentantów i Senat zamianuje Zastępców tymczasowych na posady zależące od nominacyi Sejmu, któreby zawakowały w skutku śmierci, uwolnień lub dla innych przyczyn. Dawny Budżet zostanie w swéj mocy.

(podpisano) Za rzetelność odpisu
(L. S.) von HARTMANN.

Za zgodność z Aktami

Sekr. Jlny Senatu
DAROWSKI.

Nro 5436, *D. G. S*

MY PREZES

i Senatorowie

Wolnego Niepodległego i ściśle Neutralnego

MIASTA KRAKOWA I JEGO OKRĘGU.

Konferencya JW.W. Rezydentów udzieliła Senatowi przy Odezwie swéj z dnia 9 b. m. i r. Postanowienie Najjaśniejszych Opiekuńczych Dworów, zaprowadzające niektóre zmiany w Statucie Organicznym Urządzenia Wewnętrznego Senatu. — Podając niniejszym to objawienie Najwyższej woli do powszechnéj wiadomości Obywateli i Mieszkańców Miasta Krakowa i Jego Okręgu, tak w texcie francuskim który

za autentyczny uważanym być ma, jak w przekładzie na język krajowy, takowe w Dzienniku Praw umieścić polecamy, oznaczając termin ogłoszenia na dzień 1 Października r. b. od którego postanowienie to obowiązywać zacznie.

Kraków dnia 9 Września 1837.

Prezes Senatu
HALLER.

Sekretarz Jlny Senatu
DAROWSKI.

Nowakowski Sekr. Exp. Senatu.

AMENDEMENS
AU STATUT ORGANIQUE DU SÉNAT
de la Ville libre de Cracovie.

Le second alinéa de l'Article IV sera de la teneur suivante:

Le vote secret est cependant réservé pour toutes les nominations aux emplois publiques, pour la mise en accusation, la suspension ou la révocation des fonctionnaires (le reste de cet alinéa est supprimé).

ARTICLE NOUVEAU
à ajouter après l'Article VII du Statut.

Article VII bis.

Le Président pourra surseoir dans des circonstances graves à l'exécution d'une résolution prise par la majorité du Sénat,

POPRAWY
W STATUCIE ORGANICZNYM SENATU
Wolnego Miasta Krakowa.

Drugi ustęp Artykułu IV będzie brzmienia następującego:

Z tém wszystkiém kreskowanie ciche jest przy wszystkich nominacyach na urzędy publiczne, przy oskarżeniu, zawieszeniu lub odwołaniu Urzędników (reszta tego ustępu zostaje uchylona).

ARTYKUŁ NOWY
do dodania po Art. VII Statutu.

Art. VII powtórnie.

Prezes może w okolicznościach ważnych wstrzymać wykonanie postanowienia większością głosów w Senacie zapadłego, ale

mais il doit en pareil cas en faire part aux Résidens des trois Cours, pour que ceux-ci, réunis en Conférence d'après l'Article XXVII de la Constitution, puissent statuer s'il doit ou non être donnée suite à la décision du Sénat.

La dernière phrase du 1er alinéa de l'Article VIII sera de la teneur suivante:

Tous les Protocoles des délibérations doivent porter la date de la séance, avec l'indication des membres présens, et contenir, outre le vote de chacun, une explication detaillée des propositions et des décisions prises, lorsqu'il s'agira des objets suivans.

1mo 2do etc.

obowiązanym jest w podobnym wypadku donieść o tém Rezydentom Trzech Dworów, ażeby Ci połączeni w Konferencyą wedle Artykułu XXVII Konstytucyi mogli postanowić, czyli decyzya Senatu ma być lub też nie, w wykonanie wprowadzoną.

Ostatni peryod pierwszego ustępu Artykułu VIII będzie treści następującéj:

Wszystkie protokóły Obrad powinny mieć datę posiedzenia z wymienieniem obecnych Członków, i zawierać oprócz zdania każdego, wyłuszczenie szczegółowe uczynionych wniosków i zapadłych decyzyj, a to gdy celem Obrad są następujące przedmioty:

1mo 2do etc.

Nouveau paragraphe à ajouter à l'Article X du Statut, après le 4me alinéa.

Lorsqu'il s'agira de la nomination, de la révocation ou de la suspension du Directeur de la police, ou du Commandant de la milice, le Sénat ne pourra y procéder qu'après s'être entendu à ce sujet avec les Résidens des trois Cours Protectrices par l'organ de son Président.

Nouveau paragraphe à ajouter à la fin de l'Article XII du Statut, où il est question du choix des Sénateurs délégués à la Diete.

Mais avant de se prononcer sur ce choix, le Sénat aura à s'entendre par l'organ de son Président avec les Rési-

Nowy Paragraf dodać do Artykułu X Statutu po czwartym ustępie:

Gdy będzie szło o nominacyą, odwołanie lub zawieszenie w urzędowaniu Dyrektora Policyi lub Kommendanta Milicyi, Senat nie będzie mógł do tego przystąpić aż za porozumieniem się poprzedniém w téj mierze z Rezydentami Trzech Opiekuńczych Dworów przez organ swego Prezesa.

Nowy Paragraf do dodania na końcu Artykułu XII Statutu, gdzie jest mowa o wyborze Senatorów delegowanych do Sejmu.

Nim jednak Senat postanowi względem tego wyboru, zniesie się wprzód przez swego Prezesa z Rezydentami Trzech Dwo-

dens des trois Cours, pour connaître s'ils n'ont pas d'objection à faire contre tel ou tel Sénateur, quant à sa délégation à la Diète.

Paragraphe à ajouter à l'Article XIII du Statut après le 2de alinéa.

Quant aux employés de police, nommés par le Président du Sénat (d'après le nouveau règlement concernant cette partie du service publique) les congés à leurs accorder dépendront exclusivement de Lui.

L'Article XVI

Sera de la teneur suivante:

Le Président du Sénat est le chef suprême de la police, à sa direction particulière toute fois ne sont réservées que

rów, końcem powzięcia wiadomości, czyli nie będą mieli do zrobienia zarzutu przeciwko temu lub owemu Senatorowi co do Jego delegacyi do Sejmu.

Paragraf do dodania do Art. XIII Statutu po drugim ustępie.

Co do urzędników Policyi mianowanych przez Prezesa Senatu (wedle nowego urządzenia odnoszącego się do téj części służby publicznéj), pozwolenia na oddalenie się czasowe od służby zależeć będą wyłącznie od Niego.

Artykuł XVI

będzie treści następującéj:

Prezes Senatu jest Naczelnikiem Najwyższym Policyi, pod Jego szczególnym kierunkiem zostawać jednak będzie tylko Wysoka

la haute police et celle des étrangers. La correspondance concernant ces deux dernières branches du service, se fait en Son nom, et n' est signée que par Lui seul. A cet effet, ainsi que pour maintenir les communications confidentielles dans la voie diplomatique, le Président pourra se former un bureau présidial composé d'un Sénateur et des quelques employés subalternes du Sénat.

Ce Sénateur pourra, dans cette partie du service, remplacer le Président en Son absence. S'il était nécessaire de mettre quelqu'un en état d'arrestation, le Président sera obligé de justifier cette démarche devant le Sénat dans l'espace des trois jours.

Policya i Policya Cudzoziemców. Korrespondencya tych dwóch gałęzi służby odbywa się w Jego Imieniu, i nie jest jak przez Niego samego podpisywaną. — W tym celu i dla utrzymania znoszeń się konfidencyonalnych w przedmiotach dyplomatycznych, Prezes będzie sobie mógł utworzyć Bióro prezydyalne złożone z jednego Senatora i kilku Urzędników podwładnych Senatu.

Ten Senator będzie mógł w téj części służby zastępować Prezesa w Jego nieobecności. — Jeżeli zajdzie potrzeba przyaresztowania kogo, Prezes obowiązanym będzie usprawiedliwić krok ten przed Senatem w przeciągu dni trzech.

Paragraphe à ajouter à la fin de l'Article XVII.

Dans le cas cependant, où il serait adressé à l'Intendant (Directeur) de police, un ordre, qui se trouverait en contradiction avec les Statuts ou ordonnances en vigueur, ou dont l'exécution pourrait être préjudiciable à la marche régulière de la branche du service publique confiée à Sa direction, il sera du devoir de ce fonctionnaire, de faire dans le plus bref délai possible des représentations motivées à l'autorité, dont cet ordre serait émané, et si cette démarche restait infructueuse, d'en faire directement part aux Résidens des trois Cours, qui s'entendront avec le Président du Sénat sur la suite à donner à une communication de cette nature.

Paragraf do dodania na końcu Artykułu XVII.

W wypadku jednak gdyby Intendentowi (Dyrektorowi Policyi) danym był rozkaz, któryby się znajdował w sprzeczności z Statutami i Postanowieniami obowiązującemi, albo którychby wykonanie mogło szkodzić biegowi regularnemu gałęzi służby kierunkowi Jego powierzonéj, będzie obowiązkiem tego Urzędnika uczynić w jak najkrótszym czasie upowodowane przedstawienia Władzy, od któréj rozkaz ten pochodził, a gdyby rozkaz ten został bezowocnym, winien będzie donieść o tém wprost Rezydentom Trzech Dworów, którzy porozumieją się z Prezesem Senatu względem skutku nadać się mającego kommunikacyi téj natury.

Le même devoir est imposé au Commandant de la milice pour ce qui a rapport à la force armée se trouvant sous Ses ordres.

ARTICLE NOUVEAU

à ajouter après l'Art. XVII du Statut.

Article XVII. bis.

Sur la somme de 60,000 fl. de pologne, réservée par l'Article CXXXVII du Statut organique des Assemblées politiques pour les dépenses extraordinaires, 36,000 fl. resteront à la disposition du Sénat, 14,000 fl. seront mis à la disposition du Président du Sénat, soit pour accorder des récompenses aux employés qui se trouvent sous Ses ordres, soit pour d'autres dépenses de service imprévues,

Ten sam obowiązek wkłada się na Kommendanta Milicyi w tém co się odnosi do siły zbrojnéj zostającéj pod Jego rozkazami.

ARTYKUŁ NOWY

do dodania po Artyk. XVII Statutu.

Artykuł XVII.

Z summy 60,000 złp. zastrzeżonéj Art. 137 Statutu Organicznego Zgromadzeń Politycznych na wydatki nadzwyczajne, 36,000 złp. zostawać ma pod rozrządzeniem Senatu. — 14,000 złp. oddane będą pod rozrządzenie Prezesa Senatu, tak dla udzielania z nich nagród Urzędnikom pod Jego rozkazami zostającym, jak na inne nieprzewidziane służby wy-

et 10,000 fl. seront affectés aux depenses de la police secrète.

Paragraphe à ajouter avant le dernier alinéa de l' Art. XXVI du Statut.

Pour ce qui concerne les objets désignés sous la lettre *b* le Sénat en donnera connaissance aux Résidens des trois Cours pour qu' ils puissent s' assurer que les projets de loi, préparés pour l' Assemblée des Représentans, ne contiennent rien de contraire à la Constitution, ni aux rapports de la Ville de Cracovie avec les Puissances Protectrices, et si malgré cette communication préalable, les lois votées par la Diète renfermaient quelques dispositions qui porteraient ce caractère, les Résidens, réunis en Conférence, pourront en arrêter l' execution.

datki, a 10,000 złp. będą użyte na wydatki Policyi tajnéj.

Paragraf do dodania przed ostatnim ustępem Artykułu XXVI Statutu.

W tém co dotycze przedmiotów oznaczonych pod lit. *b.* Senat udzieli oneż Rezydentom Trzech Dworów, aby Ciż zapewnić się mogli, że projekta do prawa przygotowane na Zgromadzenie Reprezentantów nie zawierają nic przeciwnego Ustawie Konstytucyjnéj, ani stosunkom Miasta Krakowa z Mocarstwami Opiekuńczemi, i gdyby pomimo tego poprzedniczego udzielenia, prawa uchwalone przez Sejm zawierały jakie postanowienia noszące tę cechę, Rezydenci połączeni w w Konferencyą mogą wstrzymać ich wykonanie.

Paragraphe à ajouter à la fin du même Article.

Lors des délibérations de la Diète, la publication des bulletins de cette Assemblée sera placé sous la surveillance spéciale du Président du Sénat, qui en sera responsable vis-a-vis des Cours Protectrices, en ce qui concerne la stricte observation des lois existantes sur la Censure. Dans des cas douteux ou embarassans le Président aura à s'entendre sur cette matière avec la Conférence des Résidens.

En s'occupant de la verification de la liste des candidats pour les fonctions de Sénateur, conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Constitution, le Sénat communiquera cette liste (avant de la restituer au Président de la Diète) aux Ré-

Paragraf do dodania na końcu tego Artykułu.

W czasie Obrad Sejmu ogłaszanie Dyaryuszem tego Zgromadzenia, zostawać będzie pod szczególnym nadzorem Prezesa Senatu, który zań będzie odpowiedzialnym Opiekuńczym Dworom w tém coby dotyczyło ścisłego zachowania Ustaw obowiązujących pod względem Cenzury. W wypadkach wątpliwych tego przedmiotu Prezes Senatu porozumiewać się będzie z Konferencyą Rezydentów.

Senat zajmuje się sprawdzaniem listy Kandydatów na posady Senatorów, listę tę kommunikować będzie (przed zwróceniem onejże Prezydującemu w Sejmie) Rezydentom Trzech Dworów połączonych w Konferencyą, którzy będą mogli wykre-

sidens des trois Cours réunis en Conférence, qui pourront en rayer ceux des candidats, contre lesquels ils auraient des objections graves à faire valoir.

(L. S.) Pro vera copia

(signé) v. HARTMANN.

ślić tych Kandydatów, przeciwko którym istniałyby ważne zarzuty.

Za rzetelność Kopii

(podpisano) v. HARTMANN.

Za zgodność z Aktami

Sekretarz Jlny Senatu

DAROWSKI.